

Нестерова Наталья Михайловна, Наугольных Антон Юрьевич, Наугольных Евгения Андреевна
"СКАЗАТЬ МАЛО, НО ХОРОШО": ДЕЯТЕЛЬНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА

В статье излагаются основные аспекты реферативного перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Особое внимание уделено этапу аналитической обработки оригинала, заключающейся в осмыслении, понимании и свертывании воспринимаемой информации. Затрагивается вопрос об оптимальном уровне понимания исходного текста в соотношении с общими требованиями к квалификации переводчика-референта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

SEMANTIC-GRAMMATICAL ANNOTATION
IN RUSSIAN-TATAR LEXICOGRAPHICAL DATABASE

Ol'ga Avenirovna Nevzorova, Ph. D. in Technical Sciences, Associate Professor

Farid Ibragimovich Salimov, Ph. D. in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor

Bulat Ernstovich Khakimov, Ph. D. in Philology

Airat Rafizovich Gatiatullin, Ph. D. in Technical Sciences

Rinat Abrekovich Gil'mullin, Ph. D. in Physical and Mathematical Sciences

Al'fiya Makarimovna Galieva, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor

Dilyara Dzhavdetovna Yakubova, Ph. D. in Philology

Madekhur Maskhutovich Ayupov

Kazan' (Volga Region) Federal University

Research Institute "Applied Semiotics" of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

onevzoro@gmail.com; Farid.Salimov@ksu.ru; khakeem@yandex.ru; agat1972@mail.ru; rinatgilmullin@gmail.com; agalieva@yandex.ru; suleymanovad@gmail.com; madehur@mail.ru

The authors describe the models and methods of linguistic information representation in the developed Russian-Tatar lexicographical database, which distinctive features are the orientation at text processing computer systems, as well as the profound detailed elaboration and mutual integration of linguistic data, and tell that the created lexicographical base for the first time uses the semantic-grammatical annotations of the Tatar lexemes, formed taking into account the typological features of the Turkic languages, and has the potential to be used in multilingual computer applications.

Key words and phrases: lexicographical database; automatic text processing; linguistic annotation; grammar; semantics; retrieval request; Turkic languages.

УДК 81'255.2:6

Филологические науки

В статье излагаются основные аспекты реферативного перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Особое внимание уделено этапу аналитической обработки оригинала, заключающейся в осмыслении, понимании и свертывании воспринимаемой информации. Затрагивается вопрос об оптимальном уровне понимания исходного текста в соотношении с общими требованиями к квалификации переводчика-референта.

Ключевые слова и фразы: реферативный перевод; референтская деятельность; переводчик-референт; смысловое восприятие; понимание.

Наталья Михайловна Нестерова, д. филол. н., профессор

Антон Юрьевич Наугольных, к. пед. н.

Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

nest-nat@yandex.ru; crispian@yandex.ru

Евгения Андреевна Наугольных, к. филол. н.

Кафедра иностранных языков

Пермская государственная фармацевтическая академия

ru_lina_jane@mail.ru

**«СКАЗАТЬ МАЛО, НО ХОРОШО»:
ДЕЯТЕЛЬНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА[©]**

Сектор технического перевода является одновременно и самым крупным, и наиболее быстро растущим сектором отечественного рынка переводческих услуг. По разным подсчетам, доля технических текстов в общем объеме переводимых материалов составляет от 60 до 90% [10], таким образом, все основные тенденции рынка переводов сегодня так или иначе обусловлены состоянием спроса на перевод технической документации.

Растет интерес участников профессиональной коммуникации к сокращенным видам перевода, в числе которых особое место отводится реферативному переводу как вторичному тексту, претендующему на замещение оригинала с точки зрения объема ключевой информации.

Вынесенная в заглавие аллюзия на высказывание К. Пруткина как нельзя точнее передает суть референтской деятельности. Вместе с тем нельзя не признать, что все серьезные исследования этого вида языкового преобразования остались в XX столетии. Методологической базой научных изысканий в данном направлении

[©] Нестерова Н. М., Наугольных А. Ю., Наугольных Е. А., 2012

послужили фундаментальные труды классиков советской психологической мысли (Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя и др.), а также ученых-филологов (А. И. Новиков, А. А. Вейзе, Ю. А. Сорокин и др.).

Сегодня на просторах глобальной Сети можно найти массу методических рекомендаций по написанию рефератов и аннотаций. Предлагаются всевозможные типологии данных текстовых продуктов, детально излагаются вопросы речевого нормирования, затрагиваются прочие «подчиненные» вопросы, раскрывающие лишь формальную сторону проблемы.

Считаем, что сложившаяся ситуация требует активизации психолингвистических и лингводидактических исследований в области сокращенных видов перевода, поскольку именно они в ближайшее время будут призваны удовлетворять информационные запросы участников профессиональной коммуникации в условиях крайнего дефицита времени на анализ специализированных источников.

В настоящей публикации делается акцент на *деятельностной характеристике реферативного перевода* как наиболее трудоемкого вида иноязычной речевой деятельности, предъявляющего повышенные требования к переводческой квалификации.

Общее психологическое содержание референтской деятельности таково.

1. *Цель-задача*: осмысление, понимание и свертывание иноязычного источника.
2. *Предмет*: мысль, информация.
3. *Продукт*: на этапе рецепции – образ содержания текста, на этапе составления реферата – речевое произведение, имеющее статус «вторичного текста».
4. *Результат*: вербальная/невербальная реакция получателя перевода или понимание/непонимание.
5. *Единица*: двухкомпонентное образование (смысловое вербальное решение на основе умозаключающей деятельности + речевой поступок с высказыванием).
6. *Средство существования, формирования, выражения мысли*: язык, языковая система.
7. *Способ формирования и формулирования мысли посредством языка*: речь (сочетание внутреннего и внешнего способов).

Очевидно, что не все приведенные характеристики специфичны для реферативного перевода, поэтому дальнейшая конкретизация главным образом касается таких аспектов, как *цель-задача и продукт*.

Целью реферативного перевода является создание вторичного текста, который по определению должен быть семантически адекватен первичному. На наш взгляд, данный вид перевода (в его классическом виде) представляет собой особый вид речемыслительной деятельности, в которой ни перевод, ни реферирование не существуют отдельно. Операции перевода тесно переплетаются с мыслительными операциями, обеспечивающими свертывание текста. При этом именно свертывание является доминирующим процессом, поскольку эти операции начинают функционировать на первых же этапах осмысления языковых единиц и понимания иноязычного текста, а перевод подключается на этапе формирования предварительных результатов свертывания и их дальнейшего осмысления. Возможность свертывания обеспечивается такими онтологическими свойствами текста, как целостность и компрессионность. Последняя, в свою очередь, базируется на понимании, которое и является «условием адекватного свертывания, т.е. свертывания не случайным образом, а в соответствии со значимостью тех элементов, которые включаются в свертку, и тех, которые редуцируются» [7, с. 28].

В связи с вышесказанным представляется, что особенностью реферативного перевода является наличие в нем промежуточного звена, представляющего собой результат осмысления и понимания текста в целом, который фиксируется в памяти в виде целостного мыслительного образования. Он, однако, не имеет эксплицитного выражения, но это образование становится замыслом нового текста – текста реферата. Поэтому реферат – это не просто результат редукции исходного текста, а результат его смыслового преобразования [7].

Следовательно, можно утверждать, что ведущим психологическим механизмом на этапе девербализации исходного текста является смысловое восприятие, непременно сопровождающееся смысловым свертыванием. Изучение фундаментальных работ в области психологии позволяет заключить, что смысловое восприятие – это комплексный процесс, который может быть представлен как: а) совокупность последовательных переходов от знаков к замещаемым ими денотатам с установлением смысловых отношений между ними (восходящий процесс – *проекция*); б) оперирование смыслокомплексами (системой денотатов во внутренней речи) с целью формирования симультанного образа текста (динамической модели ситуации по А. И. Новикову), адекватного авторскому замыслу, и общий вывод о системе его смыслов (нисходящий процесс – *реакция*). Оперативными единицами восприятия выступают наборы ключевых слов текста, которым в сознании реципиента соответствует сетка денотатов.

В целом смысловое восприятие можно представить как процесс, направленный от «связности к цельности» по линии повышения параметров полноты, отчетливости и глубины понимания. Если восходящий процесс преобладает над нисходящим, это может свидетельствовать о недостаточной рефлексии над восприятием, что отрицательно скажется на глубине понимания (и, разумеется, качестве реферата). Если же доминирует нисходящий процесс, это может привести к приписыванию тексту таких смыслов, которые на самом деле не следуют из его совокупной информации, что может обернуться слишком вольной интерпретацией оригинала и грубыми смысловыми ошибками.

Итак, все действия и операции первого этапа реферативного перевода направлены на внутреннюю сторону текста, которая, являя собой мыслительное образование, «соотносится с внешней формой не поэлементно, а в целом соответствует всей совокупности данных языковых средств» [Там же, с. 23].

Важным и с позиции теории перевода, и с позиции лингводидактики становится вопрос об оптимальных параметрах понимания текста оригинала в контексте референтской деятельности, поскольку при неполном понимании, как подчеркивал А. И. Новиков, процесс свертывания может иметь случайный (стохастический) характер [Там же, с. 28].

Сложность работы переводчика-референта состоит в том, что потребительские запросы и ожидания всегда индивидуальны, но не всегда конкретны. Это заставляет его самостоятельно определять и динамически управлять собственным уровнем понимания воспринимаемого текста, самому оценивать потребительскую значимость осмысленной информации. И если в некоторых случаях переводчик может ограничиться средним уровнем понимания и допустить определенное число нерешенных смысловых задач, то в других случаях это оказывается совершенно неприемлемым. В связи с этим «возникает методологическая проблема ограничения переводческого произвола, т.е. решения вопроса о том, какое понимание... переводчиком исходного текста является допустимым и правомерным» [3, с. 75].

В. Н. Комиссаров подчеркивал, что «переводчик вынужден понимать переводимый текст более глубоко, чем это обычно делает “нормальный читатель”, для которого язык оригинала является родным. Такая дополнительная глубина понимания связана с необходимостью, во-первых, делать окончательные выводы о содержании текста и, во-вторых, учитывать требования языка перевода» [1, с. 156]. Данное утверждение было высказано автором в отношении полного письменного перевода, и его истинность бесспорна. Но нужно обратить внимание на то принципиальное отличие, что, выполняя полный письменный перевод, специалист не решает задачи *критической оценки, отбора информации и выделения смыслового инварианта*. Можно утверждать, что переводчик-референт должен не только понимать «смысл текста», но и «смысл знания», если вслед за В. К. Нишановым различать эти два смысла [5, с. 105].

Подчеркнем еще раз, что понимание при реферативном переводе предполагает оценку (и переоценку) релевантности смысловых блоков, последовательно конструирующих содержание текста. Такая оценка связана с приданием каждому смысловому блоку определенной значимости через установление отношений между частями текста и соотнесение частей с целым.

Как следствие, для успешного осуществления референтской деятельности требуется такая ступень понимания, которая, по известной классификации А. А. Смирнова, отличается «освобождением от скованности словесной формулировки» [8, с. 150]. Самое же главное, что по достижении такой ступени «происходит действительно освоение того, что нами воспринято. Оно буквально становится “своим”, переводится на “свой язык”, подвергается некоторой творческой переработке» [Там же].

Достижение такого уровня понимания, как нам кажется, возможно только при относительно узкой специализации переводчика-референта, так как «от переводчика нельзя требовать, чтобы он был специалистом (имел информационный запас четвертой и тем более пятой степени) во всех областях знаний» [2, с. 28]. Однако в области специализации очевидной становится «необходимость приобретения будущими переводчиками профессиональных *экспертных знаний*» [9, с. 73]. Установлено, что штатные переводчики, получившие помимо языковой какую-либо еще специальность, в целом справляются с переводом лучше, чем профессиональные переводчики со стороны (Р. К. Миньяр-Белоручев) [4, с. 138].

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть важность дальнейшего систематического изучения и описания всех аспектов референтской деятельности. Не стоит полагаться на то, что системы автоматизированного реферативного перевода в ближайшем будущем смогут успешно конкурировать с профессиональными переводчиками-референтами. Однако обучение реферативному переводу должно занимать одно из ведущих мест в вузовской системе подготовки переводчиков. Способность говорить «мало, но хорошо» предполагает целую систему особых знаний, навыков и умений, и формировать их нужно целенаправленно, с ориентацией на важнейшую функцию современного переводчика-референта – информационное обеспечение инновационного развития предприятия.

Список литературы

1. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: курс лекций. М.: ЭТС, 2000. 190 с.
2. **Комиссаров В. Н.** Что такое «усредненный рецептор перевода»? // Перевод и переводческая компетенция. Курс: РОСИ, 2003. С. 25-33.
3. **Крюков А. Н.** Межязыковая коммуникация и проблема понимания // Перевод и коммуникация: сб. науч. тр. ИЯ РАН. М., 1996. С. 73-83.
4. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Лингвистика перевода // Перевод и лингвистика текста: сб. науч. ст. М.: Всероссийский центр переводов, 1994. С. 136-143.
5. **Нишанов В. К.** Феномен понимания: когнитивный анализ. Фрунзе: ИЛИМ, 1990. 228 с.
6. **Новиков А. И.** Семантика текста и ее формализация. М.: Наука, 1983. 216 с.
7. **Новиков А. И.** Текст и его смысловые доминанты. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.
8. **Смирнов А. А.** Психология запоминания // Смирнов А. А. Избранные психологические труды: в 2-х т. М.: Педагогика, 1987. Т. 2. С. 6-294.
9. **Шеметов В. Б.** Переводчик на промышленном предприятии: проблемы формирования специальной компетенции в рамках переводческого факультета // РЕМА. Проблемы перевода и межкультурной коммуникации: научно-методический вестник. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2005. Вып. 1. С. 73-79.
10. **Эбохон А., Шебанова А.** Российский рынок переводческих услуг: основные моменты, игроки, тенденции, потенциал и прогноз роста // Бизнес мир России. 2008. № 6. С. 41-54.

**“TELL LITTLE, BUT DO IT WELL”:
ACTION CHARACTERISTIC OF ABSTRACT TRANSLATION**

Natal'ya Mikhailovna Nesterova, Doctor in Philology, Professor
Anton Yur'evich Naugol'nykh, Ph. D. in Pedagogy
*Department of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication
Perm' National Research Polytechnic University
nest-nat@yandex.ru; crispian@yandex.ru*

Evgeniya Andreevna Naugol'nykh, Ph. D. in Philology
*Department of Foreign Languages
Perm' State Pharmaceutical Academy
pulina_jane@mail.ru*

The authors present the fundamental aspects of abstract translation as a complex type of foreign language speech activity, pay particular attention to the stage of the analytic processing of the original, which consists in the comprehension, understanding and compression of the perceived information, and touch upon the question about the optimal level of source text understanding in relation to the general requirements for the qualification of an interpreter-reviewer.

Key words and phrases: abstract translation; reviewing activity; interpreter-reviewer; semantic perception; understanding.

УДК 811.161.1'373

Филологические науки

В статье предлагается перечень лексем, представляющих концептуальную доминанту «освобождение от наказания» в русском языке, составленный с использованием данных толковых и идеографических словарей. Схематичная репрезентация языкового материала позволила сделать вывод о семантическом наполнении лексем исследуемой концептуальной доминанты и частотности их использования.

Ключевые слова и фразы: освобождение от наказания; концептуальная доминанта; семантическое наполнение; ядерная лексема; языковая репрезентация.

Мария Александровна Нудельман, к. филол. н.

Кафедра общеобразовательных дисциплин

*Мичуринский государственный аграрный университет (филиал) в г. Тамбове
vintazz@mail.ru*

**СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ ЛЕКСЕМ,
ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТУАЛЬНУЮ ДОМИНАНТУ
«ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАКАЗАНИЯ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Необходимость отбывания наказания преступником за совершенное правонарушение не ставится под сомнение в современном обществе. Однако, наряду с неотвратимостью наказания, в человеческом сознании существуют особые знания – сострадание и справедливость, которые, без сомнения, являются лингвокультурными концептами. Понятие «освобождение от наказания», непосредственно связанное с упомянутыми концептами, мы предлагаем называть концептуальной доминантой, т.е. базовой чертой выражения мысли в языке, служащей основой для формирования дальнейших знаний о мире. Рассмотрим, какова ее языковая репрезентация в русском языке.

Первой задачей можно считать составление списка лексем, представляющих концептуальную доминанту в языке. Второй – характеристику семантического наполнения каждой лексемы с целью выделения тех значений, которые можно положить в основу содержания концептуальной доминанты. Состав русских лексем, способных своей семантикой в правовой картине мира представлять концептуальную доминанту «освобождение от наказания», может быть представлен следующим образом:

- 1) помилование;
- 2) извинение;
- 3) прощение;
- 4) амнистия;
- 5) пощада;
- 6) милость;
- 7) благоволение;
- 8) благодеяние;